



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

UNIDAD CURRICULAR Estudios de Traducción (TF)

Departamento: Francés
Carrera/s: Traductorado en Francés
Trayecto o campo: Campo de la formación específica
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesor/a: Griselda Mársico
Año lectivo: 2020
Correlatividades: no tiene

1- Fundamentación

La materia Estudios de Traducción es una instancia de reflexión teórica y metateórica que les permite a lxs estudiantes adquirir instrumentos y desarrollar criterios con los cuales identificar y caracterizar discursos sobre la traducción y sus efectos sobre la(s) práctica(s) traductiva(s). Es, por lo tanto y en primer lugar, un espacio para revisar críticamente las concepciones de la traducción que han ido acompañando la práctica traductiva, sustentándola, a lo largo del estudio, incluida la concepción propia.

Estudios de Traducción por una parte profundiza el abordaje reflexivo, no esencialista ni normativo de la traducción propuesto en Traducción General y en las traducciones especializadas; por otra parte, se diferencia de esos acercamientos necesariamente introductorios o parciales en tanto les abre a lxs estudiantes un acceso a los ET como disciplina, con sus fundaciones y refundaciones, delimitaciones de fronteras y objetos, problemáticas, enfoques y posicionamientos, instituciones, órganos, regiones y figuras centrales y periféricas. Los estudiantes se forjarán, por lo tanto, un panorama del campo en el que podrán situar discursos y prácticas, compararlos, distinguirlos e indagar sus presupuestos; en una palabra, historizarlos.

En el presente programa tienen un lugar destacado, desde el comienzo mismo, la traductología argentina y latinoamericana y la práctica de la traducción en América Latina y su historia. Esta decisión está directamente vinculada con el propósito de promover en lxs estudiantes una mirada reflexiva sobre las prácticas y los discursos sobre la traducción que dominan o han dominado el contexto sociocultural en el que ellxs ejercerán su profesión, en sintonía con la aspiración general de los planes de estudio en vigencia de apuntar a una construcción no monolítica y siempre situada del objeto “traducción”.

Como instancia de adquisición de conocimientos teóricos y categorías de análisis, de reflexión sobre la traducción y de registro de aspectos metodológicos de la investigación

traductológica, la materia ET es también un paso previo fundamental para el desarrollo de una investigación propia en el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET).

2- Objetivos generales

Que lxs estudiantes

- a) aprendan a caracterizar distintos tipos de discursos sobre la traducción y distintos enfoques teóricos de la misma;
- b) identifiquen las concepciones que subyacen a distintos tipos de discursos sobre la traducción e identifiquen las repercusiones de las concepciones de traducción vigentes en una época determinada sobre la práctica concreta de la traducción;
- c) se interioricen de las características actuales y pasadas de la práctica de la traducción en la Argentina.

3- Objetivos específicos

Que lxs estudiantes

- a) adquieran conocimientos teóricos e históricos que les permitan orientarse en el campo de los ET como disciplina académica;
- b) adquieran instrumentos de análisis y desarrollen estrategias para caracterizar enfoques y discursos sobre la traducción y concepciones subyacentes a las prácticas traductivas;
- c) adquieran un panorama de los estudios históricos de la traducción literaria y no literaria en Argentina y en otros puntos de América Latina;
- d) reconozcan las principales problemáticas que atraviesan el ámbito de la traducción en la Argentina actual e identifiquen los núcleos de las problemáticas, lxs actores involucrados, los intereses en juego y las perspectivas futuras;
- e) se familiaricen, en el contacto con la bibliografía obligatoria y optativa, con diversas propuestas metodológicas como preparación para el desarrollo de una investigación propia en el SPET.

4- Contenidos mínimos

La reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia. La reflexión sobre la traducción en el siglo XX. Diversos enfoques: hermenéutica, cognitvismo, teoría del polisistema, funcionalismo, sociocrítica, postestructuralismo, feminismo. La reflexión metateórica: los alcances de la disciplina; la tensión entre empirismo y especulación. La traducción en la Argentina: reseña histórica; instituciones, asociaciones, publicaciones.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: ¿Cómo orientarse en el campo? Algunas entradas a los ET como disciplina y a los ET latinoamericanos y argentinos

Gestos fundacionales y reorientaciones: mapas, paradigmas y giros. ¿Qué había antes del “mapa” de Holmes? La fijación de agendas y la estipulación de lecturas canónicas: publicaciones periódicas y readers. Tipología(s) de los discursos sobre la traducción: discursos de la experiencia y discursos teóricos; discursos especulativos, descriptivos y normativos.

Los mapas y “estados de la cuestión” latinoamericanos: números especiales de publicaciones periódicas, volúmenes colectivos, reseñas. Un poco de historia local: los Estudios de Traducción en Argentina.

Unidad 2: Algunos enfoques teóricos de los siglos XX y XXI

Los Estudios Descriptivos y la teoría del polisistema. El funcionalismo: teoría escópica. Teorías de base filosófica (hermenéutica, deconstrucción). El “giro cultural”: teorías poscoloniales. Teorías feministas y queer. El proyecto historiográfico de Antoine Berman. Sociología de la traducción.

Unidad 3: La agenda traductológica local I. Historia de la traducción en América Latina y en Argentina

La historia de la traducción en América Latina: un área de investigación en construcción. Desarrollo y panorama actual: diversificación de los enfoques, los objetos y los períodos estudiados. Cuestiones metodológicas.

Historiar la traducción en el cruce de disciplinas: traductología, historia de la literatura, historia del libro y la edición, sociología de los intelectuales, historia social, historia intelectual.

Unidad 4: La agenda traductológica local II. Problemáticas actuales

Visibilidad e invisibilidad de lxs traductorxs, aspectos materiales y simbólicos del ejercicio de la profesión, reivindicaciones en Argentina y en otros países.

La cuestión del género. La problemática vista desde distintos enfoques (estudios feministas y queer, sociología de la traducción, sociolingüística, historia de la traducción).

Traducción, lenguas originarias, migración y acceso a la justicia, a la salud y a la educación.

La variedad de lengua de traducción: enfoques normativos, enfoques sociolingüísticos y glotopolíticos. Debates.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El programa está organizado en cuatro unidades que respetan los contenidos mínimos enunciados en el plan de estudios y que, más que seguir un orden cronológico, proponen ejes o entradas a los ET: mapas, teorías, historia de la traducción y problemáticas actuales. Como ya se ha expuesto en la Fundamentación, los ET latinoamericanos, en especial los argentinos, están presentes en todo el programa y dominan las dos últimas unidades.

En cada encuentro se dedicarán la primera parte a la presentación del tema o temas correspondientes y a la discusión plenaria de la bibliografía obligatoria. La docente realizará exposiciones parciales e intervenciones destinadas a aclarar problemas o sistematizar información, problemas, posiciones, etc.; pero la modalidad principal de la reunión será la discusión, coordinada por la docente, de manera que se presupone la lectura previa de los textos a tratar y la participación activa de lxs estudiantes en el intercambio.

La segunda parte del encuentro estará destinada a la presentación de temas preparados por lxs estudiantes, en forma individual o grupal, de material bibliográfico escogido por ellxs mismxs del menú de materiales optativos (bibliografía complementaria¹ o fuentes primarias) que acompañarán a cada unidad. Se espera que estas lecturas y exposiciones sirvan de base para la preparación de un informe individual que se entregará hacia el final de la cursada (ver 9 y 10).

¹ En especial, aprovechando que la materia se dicta en castellano y está disponible también para estudiantes de otros traductorados, se utilizará esta instancia para socializar bibliografía que no esté traducida al castellano.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1

- Arduini, Stefano/ Siri Nergaard: "Translation: a new paradigm". En: *Translation. A transdisciplinary Journal*, número inaugural (2011), pp. 8-17.
- Berman, Antoine: "La traduction et ses discours". En: *Meta* 34, 4 (mayo de 1989), pp. 672-679 [trad. esp.: "La traducción y sus discursos", traducción de Lucía Dorin. En: *Lenguas Vivas* 15 (2019), pp. 140-150].
- Falcón, Alejandrina: "Apuntes sobre el proceso de institucionalización de los Estudios de Traducción en el Lenguas Vivas y en la Facultad de Filosofía y Letras". En: *Lenguas Vivas* 13 (2017). *La traducción en Argentina*, pp. 24-38.
- Hermans, Theo: "Translation Studies and a New Paradigm". En: Theo Hermans (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croon-Helm, 1985, pp. 7-12.
- Holmes, James S.: "The Name and Nature of Translation Studies" (1972). En: Lawrence Venuti (ed.): *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 172-185 [trad. esp.: "Nombre y naturaleza de los estudios de traducción", traducción de Patricia Willson, mimeo].
- Heilbron, Johan/ Sapiro, Gisèle: "La traduction littéraire: un objet sociologique". En: *Actes de la recherche en sciences sociales* 144 (2002), pp. 3-6 [trad. esp.: "La traducción literaria: un objeto sociológico", traducción de Rut Spivak, 2006, mimeo].
- Jakobson, Roman: "On Linguistic Aspects of Translation" (1959). En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 113-118 [trad. esp.: "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción". En: Roman Jakobson: *Ensayos de lingüística general*. Traducción de M. Pujol & Jem Cabanes. Barcelona: Planeta-Agostini, 1985, pp. 67-77].
- Venturini, Santiago: "Presentación: La traducción editorial". En: *El taco en la brea* 5 (2017), Dossier: "La traducción editorial", pp. 246-256.
- Willson, Patricia: "¿Especular o describir?". En: *Otra parte* 4 (primavera-verano de 2004), pp. 8-11.
- Willson, Patricia: "La teoría y sus discursos: apuntes sobre la historia de la traductología". En: Delfina Muschietti / Patricia Willson (coords.): "Dossier Poesía y Traducción", *Exlibris. Revista del Departamento de Letras* 2 (2013), pp. 82-95.

Unidad 2

- Arrojo, Rosemary: "Deonstruktion". En: Mary Snell-Hornby et al. (ed.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 1999, pp. 101 -102 [trad. esp.: "La Deconstrucción", traducción de Romina Uehara, 2007, mimeo].
- Baer, Brian James / Klaus Kaindl: "Introduction: Queer(ing) Translation". En: Brian James Baer / Klaus Kaindl (eds.): *Queering Translation. Translating the Queer. Theory, Practice, Activism*. Nueva York y Londres: Routledge, 2018, pp. 3-9.
- Bassnett, Susan/ Harish Trivedi: "Introduction: of colonies, cannibals and vernaculars". En: Susan Bassnett / Harish Trivedi (eds.): *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. Londres: Routledge, 1999, pp. 1-18.
- Berman, Antoine: "À la recherche du traducteur". En: Antoine Berman: *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard, 1995, pp. 73-83 [Trad. Esp.: "En busca del traductor", traducción de Melina Blostein, 2014, mimeo].
- Casanova, Pascale: "Consécration et accumulation de capital littéraire". En: *Actes de la recherche en sciences sociales* 144 (2002), pp. 7-20 [trad. esp.: "Consagración y acumulación de capital literario", traducción de Rut Spivak, 2006, mimeo].
- Chamberlain, Lori: "Gender and the Metaphors of Translation" (1988). En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 314-329.

- Even-Zohar, Itamar: "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem" (1978-1990). En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 192-197 [trad. esp.: "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". Traducción de Montserrat Iglesias Santos. En: Montserrat Iglesias Santos (comp.): *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco, 1999, pp. 223-232].
- Fólica, Laura: "Ampliar la mirada: una perspectiva sociológica sobre la traducción literaria". En: *Lenguas V;vas* 6 (2006), pp. 76-79.
- Gentzler, Edwin: "Deconstruction". En: Edwin Gentzler: *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001, pp. 145-186.
- Hermans, Theo: "Descriptive Translation Studies". En: Mary Snell-Hornby et al. (ed.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 1999, pp. 96-100 [trad. esp.: "Estudios Descriptivos de Traducción", traducción de Romina Uehara, 2007, mimeo].
- Lefevere, André: "The system: patronage". En: André Lefevere: *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992, pp. 11-25 [trad. esp.: "El sistema: mecenazgo". En: André Lefevere: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Traducción de Ma Carmen África Vidal y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997, pp. 25-40].
- Toury, Gideon: "The Nature and Role of Norms in Translation". En: Gideon Toury: *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins, 1995, pp. 53-69 [trad. esp.: "La naturaleza y el papel de las normas en la traducción". Traducción de Amelia Sanz Cabrerizo. En: Montserrat Iglesias Santos (comp.): *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco, 1999, pp. 233-255].
- Vermeer, Hans: "Skopos and Commission in Translational Action" (1989). En: Lawrence Venuti: *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000, pp. 221-232.
- Von Flotow, Luise: "Translation as an object of reflection in gender studies". En: Harald Kittel/ Armin Paul Frank y otros (eds.): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, vol. 1. Berlín: De Gruyter, 2004, pp. 171-174.

Unidad 3

- Bourdieu, Pierre: "Les conditions sociales de la circulation internationale des idées". En: *Actes de la recherche en sciences sociales* 145 (2002), pp. 3-8 [trad. esp.: "Las condiciones sociales de circulación de las ideas". En: Pierre Bourdieu: *Intelectuales, política y poder*. Traducción de A. Gutiérrez. Buenos Aires: Eudeba, pp. 159-170].
- Castro Ramírez, Nayelli: "Estudios históricos de traducción: perspectivas latinoamericanas". En: Nayelli Castro Ramírez (comp.): *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*. México: Bonilla Artigas, 2013, pp. 13-20.
- Mársico, Griselda: "Traductología e historia intelectual: una exploración de las posibilidades de diálogo interdisciplinario". En: *Lenguas V;vas* 13 (2017): *La traducción en Argentina*, pp. 39-51.
- Pagni, Andrea: "Hacia una historia de la traducción en América Latina". En: *Iberoamericana* 14, 56 (2014), pp. 205-224.
- Pagni, Andrea / Patricia Willson: "El lugar de la traductología y la historia de la traducción en las humanidades". En: *Lenguas V;vas* 13 (2017). *La traducción en Argentina*, pp. 13-23.
- Payàs, Gertrudis: "Historia de la traducción: cuestiones disciplinares". En: Gertrudis Payàs Puigarnà: *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid: Vervuert / Iberoamericana, 2010, pp. 43-52.

Unidad 4

- Bein, Roberto: “Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción”. En: *Lenguas Vivas* 13 (2017): *La traducción en Argentina*, pp. 52-63.
- Fólica, Laura: “Dígame Licenciado... Un punto de vista sobre los puntos de vista en torno a la definición de ‘traductor’ en el proyecto de ley de traducción autoral en la Argentina”. En: *El taco en la brea* 5 (2017), Dossier “La traducción editorial”, pp. 408-420.
- Fraser, Georgina: “En el sur del sur: traducción e interpretación en lenguas originarias”. En: *Lenguas Vivas* 13 (2017): *La traducción en Argentina*, pp. 143-155.
- Ruiz, Sofía: “Traducción y género: cruces, intersecciones, refracciones”. En: *Lenguas Vivas* 14 (2018), pp. 180-183.
- Venuti, Lawrence: “Invisibility”. En: Lawrence Venuti: *The Translator’s Invisibility*. Londres: Routledge, 1995, pp. 1-42.
- Villalba, Gabriela: “Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación”. En: *El taco en la brea* 5 (2017), Dossier “La traducción editorial”, pp. 380-407.
- Villalba, Gabriela: “Incluir o pr(o/e)scribir: políticas de publicación en torno al lenguaje inclusivo”. En: *Lenguas Vivas* 14 (2018), pp. 156-164.

8- Bibliografía de consulta

- Adamo, Gabriela (ed.): *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós, 2011.
- Bachleitner, Norbert / Michaela Wolf (eds.): *Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum*. Viena: LIT, 2010 [hay traducción parcial realizada en la Residencia de Traducción del TA].
- Bassnett-McGuire, Susan: *Translation Studies*. 3ra ed. Londres / Nueva York: Methuen, 2002.
- Bastin, Georges/ Paul Bandia: *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University Press of Ottawa, 2006.
- Berman, Antoine: *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard, 1995 [hay traducción parcial realizada en el TF].
- Berman, Antoine: *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard, 2002 [trad. esp.: *La Prueba de lo ajeno: Traducción y cultura en la Alemania romántica*. Traducción de Rosario García López. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria].
- Bourdieu, Pierre: *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Traducción de Thomas Kauf. Barcelona: Anagrama, 1995.
- Bradford, Lisa (comp.): *La traducción como cultura*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo Editora, 1997.
- Casanova, Pascale: *La república mundial de las letras*. Traducción de Jaime Zulaika. Barcelona: Anagrama, 2001.
- Castro, Nayelli: *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México (1940-1970)*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2018.
- Castro, Nayelli/ Anna María D'Amore/ Paula Montoya (eds.): *Los estudios de traducción en América Latina. Una mirada a la región*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2017.
- Catelli, Nora/ Marietta Gargatagli (eds.): *El tabaco que fumaba Plinio*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.
- D'Amore, Anna María/ Castro, Nayelli (coords.): *Latinoamérica traducida. Aproximaciones recientes desde un campo en construcción*. México: Bonilla Artigas, 2017.
- De Diego, José Luis (dir.): *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. 2da ed. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2014.
- Delisle, Jean/ Judith Woodsworth (eds.): *Los traductores en la historia*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 2005.

- D'hulst, Lieven: "Questions d'historiographie de la traduction". En: Harald Kittel/ Armin Paul Frank y otros (ed.): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, vol. 2. Berlín: De Gruyter, 2007, pp. 1063-1073 [trad. esp.: "Cuestiones de historiografía de la traducción", traducción de Nancy Roggier, 2013, mimeo].
- Dujovne, Alejandro: *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, libreros, traductores, imprentas y bibliotecas*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2014.
- Falcón, Alejandrina: *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*. Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2018.
- Fernández Speier, Claudia: *Las traducciones argentinas de la Divina Comedia. De Mitre a Borges*. Buenos Aires: EUDEBA, 2019.
- Gaspar, Martín: *La condición traductora*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2016.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. 2da ed. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Gouanvic, Jean Marc: *Pratique sociale de la traduction. Le roman réaliste américain dans le champ littéraire français (1920-1960)*. Arras: Artois Presses Université, 2007 [hay traducción parcial realizada en el TF].
- Heilbron, Johan: "Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System". En: *European Journal of Social Theory* 2(4), 1999, pp. 429-444.
- Heilbron, Johan: "Structure and Dynamics of the World System of Translation". UNESCO, International Symposium 'Translation and Cultural Mediation', 2010.
- Heilbron, Johan/ Gisèle Sapiro: "Pour une sociologie de la traduction: bilan et perspectives". En: Gisèle Sapiro (ed.): *La Traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux. Circulation des livres de littérature et de sciences sociales et évolution de la place de la France sur le marché mondial de l'édition (1980-2002)*. Centre de sociologie européenne, 2007.
- Hermans, Theo: *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- Hermans, Theo (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croon-Helm, 1985.
- Keilhauer, Annette/ Andrea Pagni (eds.): *Refracciones: Traducción y género en las literaturas románicas / Réfractations: Traduction et genre dans des littératures romanes*. Viena: LIT, 2017.
- Kittel, Harald/ Armin Paul Frank y otros (eds.): *Übersetzung Translation Traduction, Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, 3 vol. Berlín / Nueva York: De Gruyter, 2004-2011.
- Lafarga, Francisco / Luis Pegenaute: *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana/ Vervuert, 2013.
- Lefevere, André/ Susan Bassnett (eds.): *Translation/ History/ Culture: A Sourcebook*. Londres y Nueva York: Routledge, 1992.
- Lefevere, André: *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992 [trad. esp.: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Traducción de Ma Carmen África Vidal y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].
- Mounin, Georges: *Problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963 [trad. esp.: *Los Problemas teóricos de la traducción*. Trad. de Julio Lago Alonso. Madrid: Gredos, 1971].

- Pagni, Andrea (ed.): *América Latina: espacio de traducciones* (número especial), *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 24, Caracas, 2004.
- Pagni, Andrea (ed.): *América Latina: espacio de traducciones* (dossier), *Estudios. Revista de investigaciones literarias y culturales* 25, Caracas, 2005.
- Pagni, Andrea/ Gertrudis Payàs / Patricia Willson (coords.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: Universidad Autónoma de México, 2011.
- Prunč, Eric: *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlín: Frank&Timme, 2007.
- Santoveña, Marianela et al. (eds.): *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México*. México: Bonilla Artigas Editores, 2010.
- Sapiro, Gisèle (ed.): *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. París: CNRS Éditions, 2008.
- Sorá, Gustavo: *Traducir el Brasil. Por una antropología de la circulación mundial de ideas*. Buenos Aires: Del Zorzal, 2003.
- Steiner, George: *After Babel. Aspects of Language and Translation*. 3ra. ed. Oxford: Oxford University Press, 1998 [trad. esp.: *Después de Babel*. Traducción de Adolfo Castañón. México: Fondo de Cultura Económica, 1980].
- Toury, Gideon: *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins, 1995 [trad. esp.: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004].
- Tymoczko, Maria/ Edwin Gentzler (eds.): *Translation and Power*. Amherst: Massachusetts University Press, 2002.
- Vega, Miguel Angel: *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1993.
- Venuti, Lawrence (ed.): *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres: Routledge, 1992.
- Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge, 1995.
- Venuti, Lawrence: *The Scandals of Translation*. Londres: Routledge, 1998.
- Venuti, Lawrence: *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000.
- Venuti, Lawrence: *The Translation Studies Reader*. 3ra ed. Londres y Nueva York: Routledge, 2012.
- Von Flotow, Luise: *Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism*. Manchester: St Jerome, 1997.
- Waisman, Sergio: *Borges y la Traducción. La irreverencia de la periferia*. Traducción de Marcelo Cohen. Buenos Aires: Norma, 2005.
- Wilfert, Blaise: "Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France 1885-1914". En: *Actes de la recherche en sciences sociales* 144 (2002), pp. 33-46 [trad. esp.: "Cosmópolis y el hombre invisible. Los importadores de literatura extranjera en Francia, 1885-1914", traducción de Gabriela Villalba, 2007, mimeo).
- Willson, Patricia: *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, 2ª edición revisada. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2017 [2004].
- Willson, Patricia: *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos Traductora, 2019.
- Zaro, Juan Jesús/ Salvador Peña (ed.). *De Homero a Pavese: Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*, Kassel, Edition Reichenberger, 2017.

9- Sistema de cursado y promoción

La cátedra ofrece el sistema de PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL. Condiciones: 1) asistencia obligatoria al 75% de las clases. 2) aprobación con un promedio no menor que 7 (siete)

de un informe (10-15 páginas) y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

Si el/la alumno/a obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final (cf. [Guía del Estudiante](#), p. 8). Si obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular.

El examen final para el/ la alumno/a regular será oral y consistirá en el desarrollo de un tema preparado previamente y un examen sobre distintos puntos del programa.

Alumno/a libre: Esta modalidad incluirá dos instancias evaluadoras que tendrán lugar en las fechas estipuladas para los exámenes finales de la materia: a) examen escrito sobre un tema designado por la mesa examinadora; b) examen oral sobre distintos puntos del programa.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La nota final de la cursada se compondrá del promedio resultante de las siguientes calificaciones: una nota por un informe individual y una nota por el examen integrador.

El informe se entregará hacia el final de la cursada en fecha a convenir con lxs estudiantes y tendrá una extensión de 10 a 15 páginas. El tema se vinculará preferentemente con las exposiciones orales realizadas en clase. Se evaluará tanto la capacidad de trabajo autónomo del/ la estudiante como el dominio de los conocimientos teóricos tratados durante el cuatrimestre.

El examen integrador será domiciliario, se hará hacia el final de la cursada en fecha a convenir con lxs estudiantes y evaluará la totalidad de los objetivos específicos propuestos.

Griselda Mársico
Agosto de 2020